

Johann Sebastian
BACH

Meine Seel erhebt den Herren

Magnify the Lord, my soul

BWV 10

Kantate zum Fest Mariae Heimsuchung
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen, Trompete
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Christoph Großpietsch

Cantata for visitation
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes, trumpet
2 violins, viola and basso continuo
edited by Christoph Großpietsch
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.010/03

Inhalt

Vorwort /Foreword	3
1. Chor	4
Meine Seel erhebt den Herren <i>Magnify the Lord, my soul</i>	
2. Aria (Soprano)	13
Herr, der du stark und mächtig bist <i>Lord, mighty Lord, we thee acclaim</i>	
3. Recitativo (Tenore)	18
Des Höchsten Güt <i>Thy blessings, Lord</i>	
4. Aria (Basso)	20
Gewaltige stößt Gott vom Stuhl <i>The mighty ones from off their seats</i>	
5. Duetto e Corale (Alto/Tenore)	24
Er denket der Barmherzigkeit <i>The Lord hath holpen Israel</i>	
6. Recitativo (Tenore)	26
Was Gott den Vätern alter Zeiten <i>What God of old has undertaken</i>	
7. Choral	28
Lob und Preis sei Gott dem Vater <i>Glory be to God the Father</i>	

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erschienen:
Partitur (Carus 31.010), Studienpartitur (Carus 31.010/07),
Klavierauszug (Carus 31.010/03),
Chorpartitur (Carus 31.010/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.010/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.010), study score (Carus 31.010/07),
vocal score (Carus 31.010/03), choral score (Carus 31.010/05),
complete orchestral material (Carus 31.010/19).

Vorwort

Gottesdienste zu Marienfesten bildeten einen festen Bestandteil auch im evangelischen Kirchenjahr; in Leipzig wurden zur Zeit Bachs die Feste Mariae Reinigung (2. Februar), Mariae Verkündigung (25. März) und Mariae Heimsuchung (2. Juli) begangen. Außerdem wurde das Magnificat, der Lobgesang Mariens nach Lk 1,39–56, auch in den Vespern aller hohen Feiertage zu Gehör gebracht, oft in großer Besetzung. Wie hoch solche Kompositionen geschätzt wurden, zeigt sich auch daran, dass Bachs Konkurrent Christoph Graupner für die Bewerbung um das bedeutende Amt des Leipziger Thomaskantors noch im Januar 1723 ein Magnificat auswählte – mit Erfolg. Allerdings blieb Graupner dann in Darmstadt. Nach der prächtigen Ausgestaltung der ersten Fassung des lateinischen Magnificat (*Magnificat anima mea*) BWV 243a – komponiert wahrscheinlich für die Vesper an Mariae Heimsuchung 1723, – ist Bachs Deutsches Magnificat *Meine Seel erhebt den Herren* für den Hauptgottesdienst desselben Feiertages im darauffolgenden Jahr als Choralkantate entstanden.

Die Bestimmung für den 2. Juli, das Fest Mariae Heimsuchung, ist dem autographen Titel *Festo Visitationis | Mariae* zu entnehmen; das Jahr der Komposition kann aber nur erschlossen werden. Eine Wiederaufführung ist für die Zeit nach 1744 belegt; zu diesem Zeitpunkt trug Bach die Chormelodie zu Satz 5 auch in die Oboen-Stimmen ein – als Verstärkung, oder wahrscheinlicher, als Ersatz für die Trompete. Deren Stimme verlangt in allen beteiligten Sätzen Töne außerhalb der Naturtonskala; wahrscheinlich dachte Bach an eine Zugtrompete. Das choralbasierte Duett Nr. 5 für Alt und Tenor verarbeitete Bach später in den Schüblerischen Chorälen (BWV 648).

Größere Besetzungen finden sich in den ersten beiden Sätzen. So beginnt Bach mit einem ausladenden Chorsatz (Nr. 1) über den 9. Choralton, den *tonus peregrinus* des Magnificat. Nur hier und im schlichten Schlusschoral ist das Gesamtinstrumentarium beteiligt. Es folgt eine Sopranarie mit Streichern und Oboen. Die weiteren Sätze sind bis auf das Accompagnato-Rezitativ Nr. 6 in der instrumentalen Begleitung außerordentlich sparsam angelegt.

Den Bibeltextvertonungen der Sätze 1 und 5 stehen gedichtete Verse gegenüber. Der Dichter des frei nach dem Luthertext paraphrasierten Textes dieser Sätze 2–4 und 6 ist unbekannt; es wird sich um den anonymen Dichter des Choralkantatenjahrganges handeln.⁴ Auch dem Schlusschoral liegt der *tonus peregrinus* zugrunde, nach dem in den Leipziger Gottesdiensten das deutsche Magnificat einschließlich der Doxologie „Ehre sei dem Vater“ auch von der Gemeinde gesungen wurde.

Salzburg, im Januar 2009

Christoph Großpietsch

Foreword

Marian festivals form a fixed part of worship services, even in the Protestant church year. In Leipzig during Bach's time the Feasts of Purification (February 2nd), the Annunciation (March 25th) and the Visitation of Mary (July 2nd) were observed. Moreover the Magnificat, the homage of Mary according to Luke 1:39–56, was also performed during the Vespers of every high feast day, often with a large scoring. How highly such compositions were valued was shown by the fact that even in January 1723 Christoph Graupner chose a Magnificat when he applied for the important post of choirmaster at the Thomaskirche, and this with success. However, Graupner remained in Darmstadt. After the magnificent arrangement of the first version of the Latin Magnificat (*Magnificat anima mea*) BWV 243a – probably composed for the Vespers on the visitation of Mary 1723, – Bach's German Magnificat *Meine Seel erhebt den Herren* was composed as a chorale cantata for the main service of the same feast day in the following year.

It can be inferred from the autograph title *Festo Visitationis | Mariae* that the cantata was intended for July 2nd, the Feast of the Visitation. However, the year of its composition can only be deduced through secondary information. It can be verified that the work was performed again sometime after 1744; at this time Bach also assigned the chorale melody in No. 5 of the cantata to the oboes as a reinforcement or, more plausibly, as a substitution for the trumpets. These parts required all players to produce tones outside the natural scale; presumably Bach was thinking of slide trumpets. The chorale-based duet No. 5 for alto and tenor was later reworked by Bach in the Schübler Choräle (BWV 648).

Larger scorings are to be found in the first two movements. Thus Bach begins with a sweeping chorale movement (No. 1) on the 9th tone, the *tonus peregrinus* of the Magnificat. Only here do all of the instruments participate, each with their own part. There follows a soprano aria with oboes and solo violins. The other movements up to the Accompagnato-Recitative No. 6 have an instrumental accompaniment that is laid out exceptionally sparingly.

The biblical settings of Nos. 1 and 5 are contrasted by verses. The writer of the freely paraphrased Lutheran texts of Nos. 2–4 and 6 is unknown; they were probably written by an anonymous poet of the annual cantata cycle. No. 7, called a “Choral,” is a peculiarity. The final chorale is also based on the *tonus peregrinus* since, in accordance with requirements for worship services in Leipzig, the German magnificat, including the doxology “Ehre sei dem Vater,” was also sung by the congregation.

Salzburg, January 2009

Christoph Großpietsch

Translation: John Collins

16

Her - - - - ren,
my soul,

den Herrn, er - hebt den Herrn, mei - ne Seel er - hebt den Herrn,
my soul, the Lord my soul, mag - ni - fy the Lord, my soul,

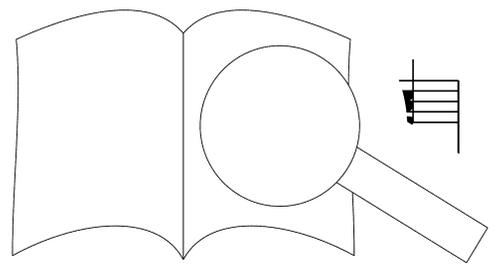
Herrn, mei - ne Seel er - hebt den Herrn, mei - ne Seel er - hebt den Herrn,
soul, mag - ni - fy the Lord my soul, mag - ni - fy the Lord, my soul,

mei - ne Seel er - hebt, mei - ne Seel er - hebt den Herrn,
mag - ni - fy the Lord, mag - ni - fy the Lord, my soul,

19

22

25



und mein Geist freu - et sich Got - tes,
 my spir - it joy - ous be, God the

und mein Geist freu - et sich, freu - et sich,
 my spir - it joy - ous be, joy - ous be, joy - ous be,

und mein Geist freu - et sich, freu - et sich,
 my spir - it joy - ous be, joy - ous be, joy - ous be,

mei - nes Hei - lan - des;
 Lord my Sav - iour is,

- et sich Got - tes, - des, und mein Geist freu - et
 - ous be, God the is, my spir - it joy - ous

- - - - -
 - - - - -

rot - tes, mei - nes Hei - lan - des, mein Geist freu - et
 God the Lord my Sav - iour is, spir - it joy - ous

- et
 - ous

PROBENPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34

sich, freu - - et sich Got - tes, mei - nes Hei - lan - des:
 be, joy - - - ous be, God - the Lord is my Sav - iour

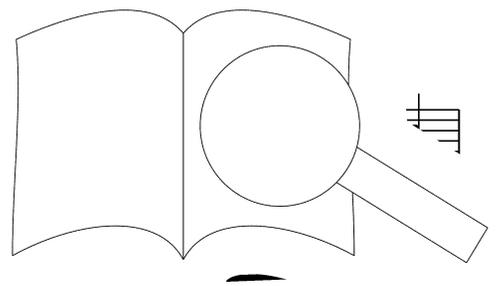
sich, freu - et sich Got - tes, mei - nes Hei - lan - des:
 be, joy - ous be, God - the Lord is my Sav - iour

sich Got - - - tes, mei - nes Hei - lan - - - des:
 be God - - - the Lord is my Sav - - - iour

37

40

43



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

46

denn er hat sei-ne e-len-de
 who hath looked up-on a low-ly

denn er hat sei-ne e-len-de Magd
 who hath looked up-on a low-ly maid,

denn er hat sei-ne e-len-de Magd,
 who hath looked up-on a low-ly maid,

denn er hat sei-ne e-len-de
 who hath looked up-on a low-ly

49

Magd an-ge-se-hen, sei-ge
 maid, his hand-maid-en, up-

an-ge-hen.
 his hand-en.

sei-ne ge-se-hen, er hat sei-ne e-len-de Magd
 up-on his hand-maid-en, hath looked up-on a low-ly maid,

an-ge-se-len-de
 his hand-maid-low-ly

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

52

se - - hen.
maid - - en.

an - ge - se - hen.
his hand-maid-en.

Magd an - ge - se - hen.
maid, his hand - maid-en.

55

58

62

Sie-he, von nun an
Be-hold, from hence - for

Sie - - h
For - - h

Sie-h
Be-h

wer-den mich se - - lig
will all men call - - - - - lig
me

an wer - den mich se -
- forth will - den all men call -
- - - - -

wer-den mich se - lig
will all men call me

prei -
hless - - - - -

an
forth

lig
me

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

prei - sen al - le, al - le, al - le Kin - des -
 bless - ed, all men, all men, all men ev - er -

- - lig prei - sen al - - - le Kin - - - des - -
 me bless - ed, all men ev - - - er -

- - - - - sen al - le, al - le, al - le, al - le Kin - des -
 - - - - - ed, all men, all men, all men, all men ev - er -

prei - sen, wer - den mich se - lig prei - - - sen
 bless - ed, will all men call me bless - - - ed,

68

kind, sie - he, von nun an von G. prei - sen, von nun an, von
 more, be - hold, from hence - forth bless - ed, from hence - forth, from

kind, wer - den mich se - lig
 more, will all men call me

kind, sie - he, v mich se - - - lig prei - sen al - le Kin - des -
 more, be - hold, men call me bless - ed, all men ev - er -

al - - - - - ie Kin - - - - - des -
 - - - - - men ev - - - - - er -

nun an wer - den mich se - lig prei - - - sen al - le, al - le,
 hence - forth will all men call me bless - ed, all men, all men,

prei - sen, von nun an, von nun an wer - den mich se - lig prei - -
 bless - ed, from hence - forth, from hence - forth will all men call me bless -

kind, wer - den mich se - lig prei - sen, von nun an, von nun an wer - den mich
 more, will all men call me bless - ed, from hence - forth, from hence - forth will all men

kind, von nun an wer - den mich se - - lig prei - sen, mich se
 more, from hence - forth, will all men call me bless - ed, will call

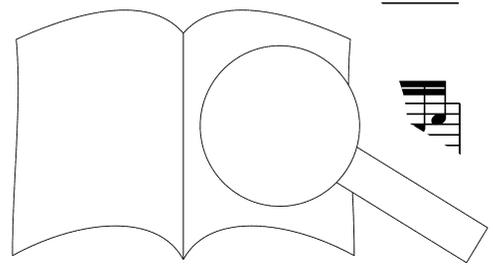
al - le, al - le, al - le Kin - a se - - -
 all men, all men, all men bless - - -

- sen al - le, al - le al - er - den mich se - - - lig,
 - sed, all men, all it will call me bless - - - ed,

se - lig - des - kind, wer - den mich se - - - lig,
 call me - er - more will call me bless - - - ed,

prei - sen 'h prei - sen al -
 ble - e bless - ed, all -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



2. Aria (Soprano)

2 Oboi
Archi
Continuo

VII

Tutti

3

6

8

10

13

Soprano

Herr, der du stark und mä
Lord, might-y Lord, we the

-tig
ac -

16

bist, der du stark und mäch-tig bist, Gott, des - sen Na - me hei - lig
 claim, might - y Lord we thee ac - claim, God, ev - er ho - ly is - thy

19

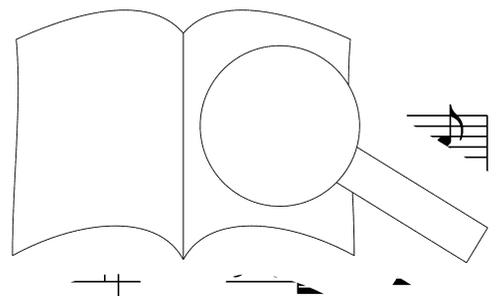
ist, Gott, des - sen Na - me hei - lig ist, wie wun - der -
 name, God, ev - er ho - ly is - thy name, how r - der -

22

bar - sind dei-ne Wer - ke, Herr, mäch-tig bist, Gott,
 ful - is thy cre - a - tion! Lord, thee ac-claim, God,

25

des - sen Na - me hei - li - ger - bar sind dei-ne - Wer - ke!
 ev - er ho - ly is son der - ful is thy cre - a - tion!



PROBEPART
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

34

Herr, der du stark und mäch-tig bist,
 Lord, Might-y Lord we thee ac-claim,

Bc Archi

p

37

Gott, des-sen Na - - - me hei - lig ist,
 God, ev - er ho - - - ly is - thy nar

Bc

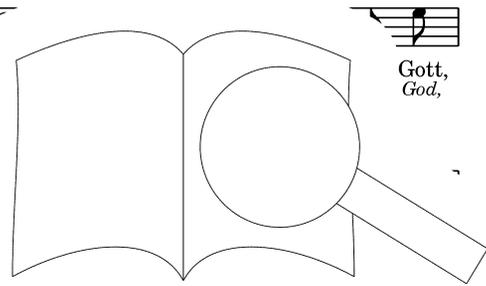
40

des-sen Na-me hei - lig ist, Gott,
 ev - er ho - ly is - thy name, God, ho - - - ei - lig ist, wie wun - der -
 how won - der -

44

i - ne Wer - ke, Herr,
 ny cre - a - tion! Lord,

Gott,
 God,



47

des-sen Na-me hei-lig ist, wie wun - der-bar sind dei-ne Wer - ke!
ev - er ho - ly is thy name, how won - der-ful is thy cre - a - tion!

Bc

VII

Tutti

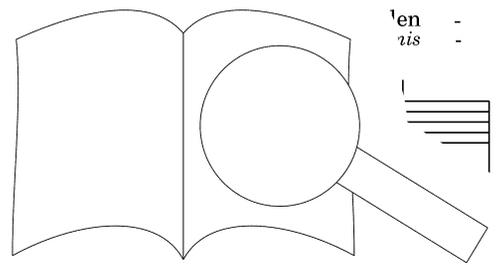
50

53

56

59

PROBE PART FÜR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



fine

62

- - den an, mich, du sie-hest mich E - len-den an, du sie-hest mich E - len -
 - - er - y, Lord, thou mark-est well my mis - e - ry, thou mark-est well my mis -

Archi

65

- - den an, du hast an mir so viel, so viel ge-tar
 - - er - y, and thou hast done so much, hast done so m

Bc

68

du hast an mir so viel ge - tan,
 and thou hast done so much for me,

1, dass ich nicht al -
 me, to thee I bow

71

- - ke,
 - - tion,

Tutti

f

74

dass ich nicht al - les zähl —
to thee I bow in ad -

Bc

p

77

— und mer - ke, dass ich nicht al - les zähl und mer -
o - ra - tion, to thee I bow in ad - - o - ra -

80

nicht al - les zähl und mer - ke.
yea, bow o - ra - tion.

Da capo

3. Recitativo

Tenore

s - ten Güt und Treu wird al - le Mc
as - ings, Lord, ac - crue each morn - ing fres

ür bei
ow, to

4

de-nen, die all-hier auf sei-ne Hil-fe schau und ihm in wah-rer Furcht ver-traun,
 them who, here be-low, from God turn not a-side, and in Him rev-er-ent con-fide;

7

hin-ge-gen übt er auch Ge-walt mit sei-nem Arm an de-nen, wel-che we-der¹ och
 yet, on the oth-er hand, he strikes with might-y arm, the fick-le, weak-lings nei-ther

9

warm im Glau-ben und im Lie-ben sein. Die ne² die vol-ler
 warm in trust-ing and in lov-ing him. The wi² ad; all who are

12

Stolz und Hof-fart sind, wie Hand wie Spreu zer-
 proud, of swol-len mind his hand, like chaff, like

14

4. Aria (Basso)

Org

Continuo

3

6 Basso

Ge - wal - - - -
The - might - - - -

p

9

Ge - wal - - - -
the might - - - -

Stuhl, stößt Gott vom Stuhl hi - nun - ter
eir seats, from off their seats, God hurls them

12

- pful, hi - nun - ter
stone down, God hurls them

ter,
them,

14

hi - nun - ter in den Schwe - fel - pfuhl, Ge - wal - ti - ge stößt Gott vom
 he hurls them in - to - brim - stone down, the might - y ones from off their

17

Stuhl hi - nun - ter in den Schwe - fel - pfuhl, hi - nun - ter in den Schwe - fel - pfuhl
 feet, he hurls them in - to - brim - stone down, he hurls them in - to - brim - stone dow

20

23

die Nie - dern pflegt Gott die Nie - dern pflegt Gott zu
 the hum - ble hath God ble hath God ex

- - - - - hen, die
 - - - - - ed, the

26

- - - - - dern pflegt Gott zu
 - - - - - ble hath God ex

wie
 stars

29

Stern — am Him-mel ste - hen. Die
 in — heav-en — high a - bove. The

32

Rei - - - chen lässt Gott bloß und leer, bloß und
 rich — heav-en — God emp - ty sends a - way, sends a

35

bloß und leer, die Hung - ri - gen füllt er mit Ga -
 sends a - way, the hun gry he with good things fil -

38

dass sie auf sei - nem Gna-der den -
 so by his o - ver - flow - ing ing

41

meer stets Reich - tum und die Fül - le ha - ben, dass sie auf
 grace his king - dom and his glo - ry wait - us, so by his

44

sei - nem Gna - den - meer, auf sei - nem Gna - den - meer, auf
 o - ver - flow - ing - grace, his o - ver - flow - ing - grace, his

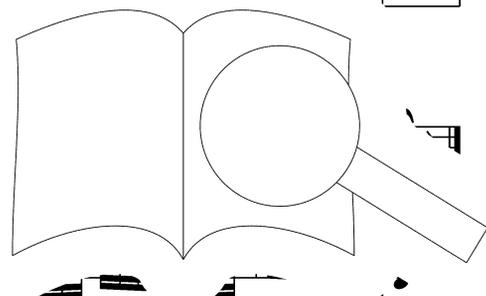
47

Gna - den - meer stets Reich - tum und
 flow - ing - grace his king - dom and

50

- le ha - ben.
 - ry wait us.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5. Duetto e Corale (Alto, Tenore)

Alto

Tenore

Bc

Tromba (c.f.)
Continuo

Er den - ket
The Lord hath

6

Er den - ket der Barm-her - zig keit, der Barm-her - zig - keit,
The Lord hath hol - pen Is - ra - el, hol - pen Is - ra - el, er
der Barm-her - zig - keit, er den - ket der Barm-her - zig - keit,
hol - pen Is - ra - el, the Lord hath hol - pen Is - ra - el,

Tr

11

den - ket der Barm - her - - - - - et der Barm-her - zig -
Lord - hath hol - pen Is - - - - - hath hol - pen Is - ra -
der Barm-her - zig - keit, e - - - - - m-her - - - - - zig -
hol - pen Is - ra - el, pen Is - - - - - ra -

Bc

15

keit. 'ei) - Barm-her - zig - keit, er - her - zig -
- pen Is - ra - el, - - - - - ra -
er den - ket der -
the Lord hath hol -
ket
hath

keit, er den - ket der Barm-her - zig - keit, der Barm-her - zig - keit
 el, the Lord hath hol - pen Is - ra - el, hol - pen Is - ra - el.

der Barm-her - zig - keit, er den - ket der Barm-her - zig - keit und hilft sei - nem
 hol - pen Is - ra - el, the Lord hath hol - pen Is - ra - el. He hath hol - pen

Tr

und hilft sei - nem Die-ner, hilft sei - nem Die - ner
 He hath hol - pen him in re - mem - brance of his

Die-ner, hilft sei - nem Die - ner Is - ra - el auf, hilft sei - nem
 him in re - mem - brance of his mer - cy and grace, re - mem - brance

auf, und hilft sei - nem Die-ner, hilft sei - nem Die - ner Is - ra - el, Is - ra - el
 grace. He hath hol - pen him in re - mem - brance of his mer - cy and

auf, und hilft sei - nem Die - ner Is - ra - el
 grace, Bc He hath hol - pen him in re - mem - brance of his mer - cy and

auf.
gro

6. Recitativo (Tenore)

Tenore

Was Gott den Vä-tern al-ter Zei-ten ge-re-det und ver-hei-ßen hat, er-füllt er auch im
What God of old has un-der-tak-en as-sured our fa-thers he would do, that he in ver-y

Archi Continuo

Bc

4

Werk und in der Tat. Was Gott dem A-bra-ham, als er zu ihm
truth will bring to pass. That day when God came down, and spoke to

7

kam, ver-spro-chen und ge-schwo-ren er-fül-let war, ge-sche-hen.
bode, what he then said would hap ave rolled a-way, has hap-pened:

10 **and**

Sa-me muss-te sich so sehr und
seed shall mul-ti-ply like sand

und
and

simi

12

Stern am Fir - ma - ment aus - brei - ten; der Hei - land ward ge - bo - ren, das
 like the count - less stars of heav - en. There will be born the Sav - iour, the

14

ew - - - ge - Wort ließ sich im Flei - sche se - hen, das mensch - li - che Ge -
 Word of - - - God as flesh be man - i - fest - ed, to save the race of

16

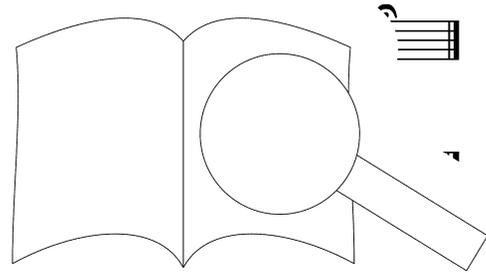
schlecht von Tod und al - lem Bö - sen skla - ve -
 Man from death and ev - ry e - vil. from slav - er -

18

rei aus lau - ter Lic be - sen. Drum bleibts dar -
 y. Such was the v f m - er. I say to -

20

Got - tes Wort voll Gnad und Wæ
 Word of God is mer - ci - fu



PROBEBE
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7. Choral

Lob und Preis sei Gott dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen
 Glo - ry be to God the Fa - ther, and the Son, and to the Ho - ly

Lob und Preis sei Gott dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen
 Glo - ry be to God the Fa - ther, and the Son, and to the Ho - ly

Lob und Preis sei Gott dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen
 Glo - ry be to God the Fa - ther, and the Son, and to the Ho - ly

Lob und Preis sei Gott dem Va - ter und dem Sohn und dem Hei - li - gen
 Glo - ry be to God the Fa - ther, and the Son, and to the Ho - ly

8
 Geis - te, wie es war im An-fang, itzt und im - m
 Spir - it, as it was in the be - gin - ning, shall

Geis - te, wie es war im An-fang, itzt
 Spir - it, as it was in the be - gin - n, it

Geis - te, wie es war im An-fang
 Spir - it, as it was in the br ... n. und von
 ev - er -

Geis - te, wie es war im An-fang
 Spir - it, as it was in the ... mer - dar und von E - wig -
 ev - er - more thru -

16
 E - wig-keit zu
 more thru-out e - men.
 und vor ev - ter - ni - ty. A - - - - - men.
 E - wig-keit. A - - - - - en.
 - ter - ni - ty. A - - - - - en.
 E - wig-keit. A - - - - - n.

PROBENPARTITUR
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag